



TÉMOIGNAGE
De retour de Syrie, Houriet livre ses impressions
PAGE 3

JEUDI 7 JUILLET 2011 | www.journaldujura.ch | N° 156 | CHF 2.50 | JA 2500 Bienne

Les promesses du marché asiatique séduisent le CIO

DÉCISION La ville de Corée du Sud de Pyeongchang a été désignée au 1er tour par les membres du CIO pour organiser les JO

d'hiver 2018, hier, lors du congrès de Durban. Elle a été préférée à Munich et Annecy. Pour la Suisse, qui envisage d'organiser les Jeux

d'hiver en 2022 ou 2026, le choix de Pyeongchang apparaît neutre. C'est en tout cas ce qu'a déclaré Swiss Olympic. PAGE 16

Le Festival international d'échecs séduit le meilleur joueur du monde



ADRIAN STREUN

BIENNE Le comité d'organisation du Festival international d'échecs (photo) peut afficher sa fierté: du 16 au 29 juillet, les meilleurs joueurs du monde se mesureront au Tournoi des grands maîtres, point fort de la manifestation. Parmi les six champions, le no1 Magnus Carlsen, 20 ans et un talent décoiffant. PAGE 5

VICE-CHANCELLERIE

Le Conseil exécutif a fait son choix: Michel Walther

PAGE 3

BIENNE

Notre série d'été sur les communautés étrangères

PAGE 4



STÉPHANE GERBER

TRAMELAN

Dessine-moi donc Milton, le chat noir et blanc!

PAGE 8

CINÉMA AMBULANT

250 kilos de pellicules traversent la Suisse romande

PAGE 20

SOMMAIRE

| | |
|----------------|-------------|
| Mortuaires | PAGE 9 |
| Sorties | PAGE 11 |
| Diversissement | PAGE 12 |
| TV | PAGE 17 |
| Voix romande | PAGE 18, 19 |



JEAN-PIERRE RÉRAT

Sonvilier - Saint-Jacques de Compostelle en 82 jours

Le JdJ a recueilli les impressions de l'ancien député au Grand Conseil, ancien directeur de l'Ecole d'ingénieurs à Saint-Imier et ancien maire de Sonvilier après son périple de 2187 km sur le chemin de Compostelle. PAGE 7

ARCHIVES ERIC LAFARGUE



FOOTBALL

Loïc Chatton découvre une nouvelle vie au FC Lugano

Prêté par le FC Sion, où il est sous contrat jusqu'en 2015, à cet ambitieux FC Lugano qui rêve de promotion en Super League, l'ex-attaquant de FC Bienne entend jouer «un rôle en vue». Le JdJ l'a rencontré sous le soleil du Tessin. PAGE 13



18 VOIX ROMANDE

Pause estivale de la Voix romande

En raison des vacances d'été, la Voix romande ne paraîtra pas les jeudis 14, 21, 28 juillet ainsi que le 4 août. Elle reprendra le jeudi :

● 11 août

Merci d'avance à tous les correspondants et les membres des sociétés d'en prendre bonne note.

Toute la rédaction du Journal du Jura vous souhaite de bonnes vacances et vous donne rendez-vous en août. ● JDJ

SOFET SOT ROMANDES

Président: Michel Lalli

Case postale 4007 2504 Bienna.

tél. 032 342 02 94

ms.lalli@sunrise.ch

Fête cantonale de Soleure

C'est le 17 juin que notre société, avec une délégation de 14 tireurs, a participé au 36e tir cantonal suisse. Grâce à l'engagement de nos chefs de tir nous avons pu une fois encore, participé aux concours de sociétés avec un groupe à 300, 50 et 25m. Bravo, et merci à Francis et José d'avoir organisé un renfort afin de remplir la condition minimale des 10 participants dans la catégorie 3 au fusil. Les résultats obtenus sont inférieurs à ceux enregistrés lors du fédéral 2010. Mis à part les 93 pts de Karl Herzog à la cible section 300m, le bilan est faible. A 300m, nous 10 tireurs ont obtenu 2 distinctions; à 50m: 8 tireurs, 3 distinctions, moyenne de 81,96 pts et à 25m: 8 tireurs, 4 distinctions, moyenne de 135,60 pts. Une belle sortie où camaraderie et bon humour l'ont emporté sur les résultats.

Entraînements

Ils sont supprimés jusqu'au début août.

Tir obligatoire au pistolet, vendredi 12 août 2011 et dernière séance de tir obligatoire au pistolet aura lieu le vendredi 12 août, à 17h30 au stand de la police.

Un ami du tir nous a quittés

C'est la semaine passée que nous avons rendu les derniers honneurs à Jean Steiger qui s'en est allé dans sa 91e année. Jean, un patriote engagé était un chic camarade, toujours un mot pour rire sur les lèvres et toujours prêt à rendre service. Bien que ne faisant pas partie de la société de tir, Jean est régulièrement venu nous donner un coup de main, la dernière fois lors des 20 2007. Les tireurs gardèrent de lui le meilleur des souvenirs.

Bonnes vacances!

Les entraînements reprendront les vendredis 5 août (pistolet) et mercredi 10 août (fusil). La prochaine Voix romande paraîtra le jeudi 11 août.

SOCIÉTÉ CYNOLOGIQUE

Président: Jean-Daniel Zeller

tél. 032 342 61 16

Local: cabane près des Ecluses, Port

www.kvbiel-cynobienne.ch

Les deux cours suivants, ouverts à toutes et à tous, sont encore prévus pour 2011
Éducation (des 4 mois) du 18.08 au 06.10.
Jeunes chiens (depuis la 17e semaine - de 7 mois) du 13.10 au 24.11. Les classes de jeu pour chiots (socialisation de la 8e à la 16e semaine) ont lieu tous les samedis sans interruption, de 10h à 11h. Toutes les informations utiles à ces courses et autres cours obligatoires (avec attestation de compétences) sont disponibles sur notre site internet: www.kvbiel-cynobienne.ch

Après les classes de jeu pour chiots et cours pour jeunes chiens, il est nécessaire de poursuivre l'éducation du chien afin qu'il nouille plus ce qui a déjà appris.

La première soirée du prochain cours d'éducation

Inscriptions, paiement du cours, orientation et déroulement, exposé sur les thèmes «Comment le chien apprend» et «Santé, hygiène». Durée env. 1,5 heure sans chien. Important: les chiens doivent être vaccinés et identifiables par un microchip. Il faut également présenter le livret de vaccination (à la date de l'inscription. Bonnes vacances d'été et à bientôt.

SOCIÉTÉ D'ÉCHECS

Président: Michel Georg

Rüschlistrasse 21, 2502 Bienna

Local: Bar à jeu, Crêt des Fleurs 24

http://www.sp-biel-bienne.ch

Finales du Championnat suisse

M10 - M12 - M14

Elles ont eu lieu ce dernier week-end à Saint-Ursanne en 7 rondes. Dans la catégorie M12, un seul joueur de la société s'y était qualifié. Il s'agit de Christophe Rohrer qui s'est classé au 4e rang (4e sur la liste de départ) avec 4,5 points, 3 victoires, 3 nulles et une défaite. Un résultat qui peut être considéré des plus réjouissants même si un demi-point, voire un point de plus était tout à fait possible. Malheureusement, le sacrifice d'une pièce contre le futur vainqueur s'est avéré trop téméraire. Félicitations Christophe.

Nous vous rappelons que le Festival International d'échecs de Bienna débute le 16 juillet avec la participation notamment du No 1 mondial actuel, Magnus Carlsen. Soyez donc nombreux à y jeter un coup d'œil ou encore mieux à participer aux diverses manifestations. Bonnes vacances à tous.

CLUB DE SCRABBLE

Présidente: Jeannette Friedli

Rue de l'Avenir 49, 2503 Bienna.

tél. 032 322 39 67 ou

032 341 18 14

Nous jouons tous les jeudis de 14h à 17h environ, à l'hôtel Dufour à Bienna, 1er étage. Venez librement faire un essai.

A bientôt,

CROSS-CLUB NIDAU

Président: Pierre-Louis Wermelle

2340 Le Noimont

Tél. 032 952 10 46 (privé)

Local: restaurant Belmondo, Nidau

Semi tronqué

Pour cause de canicule, le semi a été remplacé par le Classic'Aar (13,3km). Pierre Jh0155, Richard Jh0417, Frédéric Jh0507, Heinz Jh1404, Luis Jh1734, Sébastien Jh2246. Parcours partié: Jean-Claude Frely et Michel Félicitations et merci à Bernard, Daniel et Pierlu pour le chrono et le ravitaillement.

Courses de l'été (championnat interne)

30 juillet: Les Tchérites, 22,5km, Epauwilvers.

7 août: Thyon-Divence, 16,35km.

Vélo-samedi

23 juillet: rdv à 9h30 au parking du Gottstatt à Orpund.

20 août: rdv à 10h au parking du Centre des loisirs à Saingnégler.

Programme d'été

12 juillet: sortie didactique en forêt avec Henri, suivi d'un pic-nic, rdv à 18h au Pony Ranch à Orpund.

19 juillet: visite du musée Müller Machines, rdv devant le musée à 19h, Wydenauweg 34 (en face de la station 5Sh), la rue du Débarcadère, dernière le magasin Second Hand).

26 juillet: mini-golf au Colibri à Lyss à 18h30 4 août: Combe Grète, départ de Villeret à 18h à pied jusqu'à la métairie des Planes où nous attend la fondue. Retour en voiture organisée. Inscription indispensable chez les Heinger jusqu'à 30 juillet.

9 août: tournée. RDV à la gare de Sonceboz à 18h avec votre sac à dos et l'accompagnement.

Fyne Marathon (Verdon-Neuchâtel)
Année 4h05 pour les 42km. Bravo!

Tour du Val Torbi (10,3km)
Frédéric 4'30, Félicitations!

Anniversaires

Notre cycliste Franco Di Gregorio sera à l'honneur le 22 juillet, alors que le 27, Mamoun girperma d'un échelon. Le 8 août, c'est une figure marquante du club, Henri Mezger notre doyen, qui fêteira 86 ans. Bonheur et santé Messieurs!

Bél été et bonne vacances à tous les membres du CVN et à leur famille.

JURASSIENNE D'ÉMULATION

Section de Bienna, CP 2506, Bienna

Coprésidentes: Marie-Isabelle Cattin,

tél. 032 315 76 40; Chantal Garbani,

tél. 032 365 00 59 ou 079 411 67 59

Samedi 2 juillet

La section de la Prévôté a organisé une sympathique soirée samedi dernier en présence de 16 émulateurs dont des membres de la section de Bienna. Par une journée magnifique, une guide bénévole ayant connu le dernier propriétaire des lieux nous a fait visiter la maison du Banmette Wizard à Grandval datant du 16e siècle. À l'issue de cette visite, une collation rurale nous a été servie dans une ambiance chaleureuse.

Samedi 10 septembre à 10h

Nous nous retrouverons à la ferme des Cuffates et pourrons faire une promenade d'une heure tranquille en char attelé dans les Franches-Montagnes. Les bons cavaliers pourront aller à cheval. Le prix sera de 20 fr. par pers. en char attelé, 30 fr. à cheval. Plus nous aurons l'occasion de goûter un apéritif riche avec boatché, têté de moine et toutes sortes de bonnes choses pour 18 fr.

Inscriptions auprès de Eric Lang: 079 211 51 58 ou eric.lang@psped.ch

Samedi 8 octobre à 14h

Nous visiterons le CERN, à Meyrin. La durée de la visite est de trois heures dont un film et une introduction de 45 minutes. Les places étant limitées, nous ne retendrons que les premiers inscrits et la sortie est réservée aux membres de la section biennoise. Merci de vous inscrire auprès de Chantal Garbani: 079 252 05 05 ou chantal.garbani@hotmail.com

Samedi 12 novembre à 19h

Nous vous proposerons un repas chasse. Les détails vous seront donnés ultérieurement. Bonnes vacances ensoleillées à tous. Chantal

SOCIÉTÉ NEUCHÂTELOISE

Président: Eric Aellen

tél. 032 341 18 14

Local: restaurant Romand, Bienna

Chers amis neuchâtelois, Comme je vous l'ai annoncé dans le précédent article, notre président Eric Aellen organise une visite de l'imprimerie W.Gassman SA (journal du Jura) le 26 août prochain.

Adresse: ch. du Long-Champs 135. Rendez-vous à la réception à 13h45. Début de la visite à 14h.

Les détails pour le transport vous seront communiqués en temps voulu. Cette visite sera suivie d'un petit souper au rest. de la Hohle, à Masclin, Prix: 23 fr.

Mon prochain article paraîtra dans la Voix romande le 11 août. D'ici-là, René et moi vous souhaitons de tout cœur d'excellentes vacances!

MOUVEMENT DES AÎNÉS

Président et correspondant:

Gilbert Beiner

Section Jura bernois, Chante-Merle 30,

case postale 318, 2501 Bienna

Club de la découverte: midi-reconotte
Mercredi 24 août: grillade en forêt à Ipsach. Tout sera sur place, à la cabane d'Ipsach, pour cette merveilleuse journée de grillade. Les frais de la journée seront répartis entre les participants. Prenez avec vous votre bon humour... et pour les amateurs de douceurs, un dessert à partager!

Inscriptions jusqu'à fin juillet auprès de: Gilbert Beiner, 032 3258184 ou gbeiner@bluewin.ch

Leuk: semaine de détente

C'est du 19 au 26 juin que 34 membres des sections Jura-Berne et Neuchâtel du MDA se sont retrouvés à La Lenk pour leur traditionnelle semaine de détente. C'est «Alpenhotel Residence», bâtisse du style chalet, qui les a accueillis avec ses belles chambres confortables, qui ont ravi les participants, tout comme le restaurant, avec le buffet varié au déjeuner et les bon plats servis le soir.

Les organisateurs Gilbert et Kurt ont proposé tout au long de la semaine un programme d'excursions alléchant, comme les chutes à la «Simme» et sa source, le «Betelberg» avec ses près plans pleins de fleurs, «Jffgenalp», lieu de départ de courses de haute montagne, la «Walgley» ou le «Düblberg», etc. Les participants ont ainsi pu faire des courses en fonction de leurs possibilités physiques. Tout le monde était enchanté, car chaque endroit possédait aussi un restaurant, qui permettait de se reposer et de se restaurer.

Le dimanche 26 juin était trop vive arrivé et il fallait refaire les valises, on serait volontiers resté encore quelques jours de plus.

Ce beau séjour a permis à nos membres d'affirmer des amitiés déjà existantes et d'en rendre de nouvelles et c'est sur le slogan «MDA = Mouvement des Aînés = Mouvement des Amitiés = Aînés en Mouvement», nous le tenons.

Avec de beaux souvenirs de l'édition 2011, nous nous réjouissons déjà de celle de 2012.

MOTO CLUB SPRINT BIENNE MCS

Président: Edmond Zbinden

Case postale

2501 Bienna

www.mcsprint.ch

Bonjour à toutes et à tous. Nous sommes arrivés au milieu de l'année et il est temps de penser aux vacances, non? Moi, en tout cas, je trouve que c'est une bonne idée. Bon, de toute façon je n'ai pas tout le choix vu que la Voix romande est justement en vacances dès la fin de cette semaine et ceci jusqu'à 5 août; donc je vais mettre mon aller dans un coin et je vais en profiter pour avoir malloger au bord du lac de Bienna et profiter pleinement de cette magnifique pause estivale. Je vous souhaite à toutes et à tous de superbes vacances et le club espère en votre retour en pleine forme dès la rentrée, c'est-à-dire le 3 août pour la reprise de notre stamm. Bon été. Eric

LA LYRE

Présidente: Bernadette Hausammann

Vignollet 1, La Neuveville

tél. 032 751 69 12. Local: aula Ecole des

Platanes. Répétitions: me 19h30

BIENNE SKATER 90

Président: Daniel Maeder

Route du Blütenberg 78

2504 Bienna,

tél. 078 635 00 42

RÉSULTATS

Juniors: BS90 - Seelanders 3-8
Avec un effectif aussi réduit (7 joueurs et 1 gardien) et une chaleur étonnante, il était difficile de faire mieux pour nos juniors! Nous les félicitons vivement pour le bon état d'esprit ainsi que pour leur combativité.

Maintenant c'est également à une pause bien méritée qu'ils ont droit!

BIENNE SKATER 90

Président: Daniel Maeder

Route du Blütenberg 78

2504 Bienna,

tél. 078 635 00 42

BIENNE SKATER 90

Juniors: BS90 - Seelanders 3-8
Avec un effectif aussi réduit (7 joueurs et 1 gardien) et une chaleur étonnante, il était difficile de faire mieux pour nos juniors! Nous les félicitons vivement pour le bon état d'esprit ainsi que pour leur combativité.

Maintenant c'est également à une pause bien méritée qu'ils ont droit!

BIENNE SKATER 90

Président: Daniel Maeder

Route du Blütenberg 78

2504 Bienna,

tél. 078 635 00 42

BIENNE SKATER 90

Juniors: BS90 - Seelanders 3-8
Avec un effectif aussi réduit (7 joueurs et 1 gardien) et une chaleur étonnante, il était difficile de faire mieux pour nos juniors! Nous les félicitons vivement pour le bon état d'esprit ainsi que pour leur combativité.

Maintenant c'est également à une pause bien méritée qu'ils ont droit!

BIENNE SKATER 90

Président: Daniel Maeder

Route du Blütenberg 78

2504 Bienna,

tél. 078 635 00 42

BIENNE SKATER 90

Juniors: BS90 - Seelanders 3-8
Avec un effectif aussi réduit (7 joueurs et 1 gardien) et une chaleur étonnante, il était difficile de faire mieux pour nos juniors! Nous les félicitons vivement pour le bon état d'esprit ainsi que pour leur combativité.

Correspondant biennois du JDJ

Nous vous rappelons que M. Jean-Pierre Aubert, notre correspondant local, est chargé de présenter les manifestations les plus significatives des sociétés romandes et d'en assurer leur couverture.

Nous vous encourageons donc à prendre contact avec lui assez tôt, afin qu'il puisse faire les propositions d'articles à la rubrique biennoise de notre quotidien.

Voici ses coordonnées:
Jean-Pierre Aubert, tél. 079 811 53 06, e-mail: aubert.bienna@gmail.com



VOLLEYBOYS BIENNE

Président: Marco Severino

Ancienne route du Château 6

2520 La Neuveville.

tél. 079 407 88 09

Braderie: très beau temps pendant 3 jours

A nouveau une excellente cueve! Notre grand manitou Gianni a de mains de maître mis sur pied un personnel à la hauteur de l'événement. Grâce à l'engagement de toutes les personnes programmées sur le plan de travail (dames, hommes 1 et II, juniors «H», Open et autres bénévoles), cette braderie 2011 a connu un beau succès. Depuis vendredi 17h jusqu'à dimanche 19h, notre stand était pratiquement bien garni. Je remercie toutes les personnes, amis, membres «soutiens», fans de volley et visiteurs, qui ont pris la peine de passer à notre stand, à la place Guzman. Bravo et encore un grand merci.

Le nouveau jeu concocé par Gianni a également connu son succès habituel. Merci à tous les jeunes (aussi quelques adultes) qui ont tenté leur chance. Un merci particulier à la maison Freiburg SA pour avoir mis à notre disposition tout le matériel nécessaire pour l'aire de jeu: lampes de balles dans deux tours de boîtes de conserve. Egalement un grand merci à J. C. Aeschlimann, papa de Fabienne, notre secrétaire dévouée, pour avoir pris de son temps le vendredi à midi et le dimanche soir pour le transport du matériel (tables, pavillons, frigo, friteuse et autre matériel). Un grand merci à toute l'équipe de bénévoles pour leur précieuse aide lors de ces trois journées. Un merci spécial au grand boss Gianni et à son épouse Karla.

Préavis: tournoi inter-régional VB
Il aura lieu le 4 septembre 2011.

Pause estivale

Ce communiqué est le dernier avant les vacances, je souhaite à tous nos amis, fans de volley et membres de VB de très bonnes vacances d'été. A bientôt.

SOCIÉTÉ VALAISANNE

Président: Jean-Yves Henzen

Les Narches 26, 2088 Cressier,

tél. 032 757 31 30

Local: restaurant Romand, Bienna

Braderie

l'espère que vous avez été nombreux pour brader et que vous avez passé de bons moments.

Coins des valades

Lucie et Baldwin se remettent gentiment de leurs problèmes de santé, nous souhaitons que l'été soit dément pour eux.

Anniversaire

Le 31 juillet sera jour de fête pour notre membre et amie Yvonne Zubier puisque ce jour-là elle changera de dizaine. Nous lui souhaitons une merveilleuse journée dans notre Valais natal puisque c'est là qu'elle réside depuis plusieurs années.

Bien qu'il soit, lui aussi retourné en Valais depuis de nombreuses années, notre ami Guy Roserens est lui aussi membre de notre société. Le 5 août prochain, son chiffre personnel se terminera par un 5! Nous lui souhaitons une toute belle journée.

A tous deux vont nos meilleurs vœux de tout ce qu'ils désirent et qu'ils passent un été ensoleillé, beau, pieux, puis-je en Valais il fait toujours beau!

Un coucou particulier...

... va à nos aînés Lorette Siggén et Hans Beutler qui coulent des jours paisibles dans leur home respectif.

A tous

Je souhaite de belles vacances et me réjouis de vous retrouver dans ces pages le 11 août. N'oubliez pas l'assemblée du 19 août et surtout faites de la publicité pour notre traditionnelle cactée de Prêles, qui, je vous le rappelle aura lieu le 4 septembre prochain. Elle est ouverte à tous à des prix défiant toute concurrence! Alors, Valaisans ou pas, notez cette date de votre agenda.

A tout bientôt,

Jo la Terreur

AMICALE ROMANDE NIDAU

Président: Richard Antille

Route d'Aegerlen 12, 2503 Bienna,

tél. 032 331 69 46

AMICALE ROMANDE NIDAU

Président: Richard Antille

Route d'Aegerlen 12, 2503 Bienna,

tél. 032 331 69 46

AMICALE ROMANDE NIDAU

Président: Richard Antille

Dates à retenir

Nous prions les correspondants et les membres des sociétés romandes de Bienne et environs affiliées à la Voix romande de prendre note que celle-ci ne paraîtra pas en 2011 les jeudis suivants:

- 14, 21, 28 juillet ainsi que le 4 août (vacances d'été)
- 29 décembre
- 5 janvier 2012

Merci d'avance de votre collaboration. **JDJ**

LES BRANLE-GLOTES

Président: Henri Bays
 Rue de Bienna 24, 2536 Plagne.
 Tél. 032 358 17 21, www.branle-glottes.ch
 Local: rue de la Thielle 4, 2503 Bienna

Echos des Marmousets
 Debreëfing! Ce week-end, il s'agissait déjà de notre 14e participation à la manifestation biennoise (en route pour la 15e) et, celle-ci, fut vraiment belle. Tout y a joué. Ambiance, météo, fréquentation de notre stand, avec une tente magnifique et très conviviale, un grand merci à Sami, qualité de notre future de fiera (pratiquement que des éloges grâce à nos supers cuisiniers, merci les gars), et surtout vous, nos amis, clients et autres visiteurs. Le tout a déjà commencé vendredi matin par le montage de notre stand (sous les ordres du sergent major mis à disposition par Sami, efficace, mais «strenge», pas question de lambinen), comme des pros! Puis, dès 18h, tout démarra dans une ambiance des grands soirs avec une foule de «spallies gourmandes», toutes satisfaites de la qualité du produit servi. Toni, quant à lui, animant tout cela d'une belle musique d'ambiance, juste à côté de notre bar qui ajoutait un plus à cette ambiance (magnifique, merci à tous ceux ayant participé à cette réussite). Il faut aussi dire que cette année, l'organisation fut de première ordre, dans toutes les équipes qui furent «des copains d'abord» (un grand merci à tous) pour satisfaire notre amicale clientèle. Avons aussi chanté quelques chants pour le plaisir, et surtout celui de notre ami Toché qui en était tout ému. Oui, cette 14e bradante a été une belle réussite à tout point de vue, même le démontage du stand fut du travail de pros (hyper au point et bien réglé). Tout ce travail effectué, l'équipe restante, pour décompresser, fit encore une délicieuse paella (ça change du poisson).

Debreëfing, donc, puisque ce lundi (dernier avant les vacances, reprise le lundi 8 août) nous finmes le point de l'exercice braderie, exercice réussi s'il en est!

Chœur de tout cœur avec toi
 Oui, tout les BG souhaitent un prompt et bon rétablissement à Evelynne, compagne de notre ami Sami, remis tout vilie car nous aimons à lui voir souriante parmi nous. Tous, nous, les «embrassons»!
 Et, bonnes vacances à tous. **Jappy**

FC ÉVILARD

Président: Klaus Haberta
 Case postale 3, 2533 Evillard, Local
 Club-house de Sonpuez
 Tél. 032 227 72 70, www.fcevilard.ch

Vive les vacances
 Après le club house, c'est au tour de la Voix romande de faire relâche jusqu'à 4 août. Durant cette période vous pouvez consulter notre site fcevilard.ch pour prendre connaissance de l'actualité du club. A la reprise, la plume affiliée de grande ludo prendra le relais pour vous namer les péripéties du FC Evillard.

Le coin des juniors
 La saison a officiellement pris fin ce samedi 2 juillet avec la participation de nos équipes de juniors D et F au tournoi du FC Perles. Le FC Evillard entamera la nouvelle saison avec 5 équipes de juniors. 1 équipe de C, jouera dès 1997-1998, 1 équipe de D, jouera dès 1999-2000, 1 équipe de juniors E, jouera dès 2001-2002 et 2 équipes de F, jouera dès 2003. Ce ne sont pas moins de 65 jeunes qui sont attendus à la reprise le mois d'août. Votre fille ou votre fils est-elle (il) intéressée(e) à rejoindre le club? C'est avec plaisir que nous l'accueillerons pour pratiquer son sport favori. Il vous suffira de cliquer sur le site fcevilard.ch et pour trouver tous les contacts nécessaires.

En vac
 Nous tenons à profiter de cette dernière parution avant les vacances pour remercier sincèrement nos arbitres (Bändliker Laurent, Caspard Sébastien et Pino Chianesi) qui week-end après week-end foulent les terrains de foot.

Pour ceux, Alain Voelker a mis un terme à sa fonction d'entraîneur-assistant de la lre. Mais qu'on se rassure, il restera à disposition du club, notamment au niveau des juniors.

Ronaldo

FC AÛRORE

Président: Marc Bernhard
 tél. 029 206 02 11
 case postale 547, 2501 Bienna
 www.fc-aurore.ch

Braderie
 Un grand merci pour toutes les personnes qui ont travaillé sur notre stand durant la braderie. Ce week-end festif fut une grande réussite. La paella, préparée par Carlos et Moises, a connu un joli succès. Les cocktails et la musique ont attiré un nombreux public vendredi et samedi soirs. Bref, vivement l'édition 2012.

Assemblée générale
 Enfin, n'oubliez pas de participer à notre assemblée générale 2011. Elle se déroulera le jeudi 7 juillet à 19h, au restaurant 3 Sapins à Bienna. L'avenir du club dépend de l'engagement de chacun. Pour cette raison, nous vous attendons nombreux. Si vous avez des propositions, elles doivent être présentées par écrit au comité central huit jours avant l'assemblée. Enfin, il s'agit du dernier rendez-vous officiel de la saison 2010-2011.

Citation de la semaine
 Rie de Vies fais part d'une citation de Jérôme Ventura, CFO d'une PME, au sujet de sa réussite: «Analyser aujourd'hui, travailler pour demain et réfléchir à après-demain». Je vous souhaite à tous une bonne semaine.

Sébastien Pascho

CLUB FILM ET VIDÉO

Responsable: Peter Fischer
 Weidstrasse 58, 2503 Bienna,
 tél. 032 365 00 75
 Local: restaurant Romantika, Port

Festival romand à Estavayer-Le-Lac - 4
 La deuxième médaille d'argent a été remise à «Dallo», un film de Régis Etienne des clubs d'Yverdon et d'Estavayer. L'auteur est un spécialiste des volcans. Il parcourt la planète à chaque éruption importante. «Dallo» est un cratère situé dans le désert du Danakil, au nord-est de l'Éthiopie, proche de la frontière de l'Érythrée. C'est le site se trouve à l'extrémité nord d'un lac salin, le lac Karoum, dont le sel est encore exploité par les Afars (Wikipédia). Le volcan n'est plus en activité, sa dernière éruption a eu lieu en 1926. Ce lieu désolé est magnifiquement filmé par Régis Etienne. Ses images rejouissent certes spirituellement l'art abstrait. Il filme aussi de manière intéressante le travail de l'exploitation du sel. Les ouvriers Afars travaillent dans des conditions éprouvantes, plus de 40° et aucune ombre à l'horizon. Ils utilisent des outils primitifs comme au temps de la splendeur de l'Égypte ancienne. Les plaques de sel qu'ils détachent difficilement du sol, ont à eux deux centimètres près, les mêmes dimensions que celles trouvées dans les tombes de certains pharaons. Les images sont époustouflantes.

Le bémol est une structure pas très bien maîtrisée et un montage qui pourrait être plus serré en éliminant quelques doublons. Le commentaire est bien écrit, scientifique, mais compréhensible pour les néophytes de la volcanologie et intéressant. Le commentateur est excellent.

En bref, un très bon travail qui mérite amplement la médaille d'argent.

Michel Juillerat
 PS: n'oubliez pas la date du 2 août, fondue dans les jardins de notre président.

CHEUR-MIXTE PÉRY-SOANCEBOZ

Président: Mary-Claude Lécureux
 Rue Neuve 5
 2605 Sonceboz
 Tél. 032 489 24 93

Comme annoncé le 30 juin, ce n'est momentanément plus Pascal qui écrit les articles de la VR. Et pour cause! Il a été nommé lundi à l'école de musique. Nous lui souhaitons bon courage pour ces vacances fédérales et nous réjouissons déjà de le retrouver parmi nous après son séjour sous les drapeaux.

Samedi passé, Marina a fêté son anniversaire. Nous lui envoyons tous nos vœux de bonheur et de santé.

Vendredi, Pascal a reçu son CFC d'employé de commerce. Nous le félicitons chaleureusement pour ce succès et formons tous nos vœux pour son avenir professionnel (après l'armée, bien sûr). Ce soir, pas de répétition, nous avons va nous réunir jusqu'à jeudi 18 août. Je vous souhaite donc de bonnes vacances ensoleillées. Pour éviter les coups de soleil, sortez couverts!

Jean-Daniel

L'AMICALE DU VIN

Président: Mireille Siegfried
 Rue de Mâche 87
 2504 Bienna
 Tél. 032 365 90 38

Bonjour tout le monde, Et voilà le week-end Braderie 2011 est terminé! Encore un grand merci à toutes les personnes qui ont contribué au bon fonctionnement de ce week-end bien, bien chargé de certaines et certains. La bonne ambiance était comme à l'habitude au rendez-vous et de belles parties de «four fire» ont animé notre petit carré de trouffeur. Merci à tous! Je vous souhaite au nom du comité de très belles vacances et surtout n'oubliez pas la rentrée avec notre biennoise le samedi 16 août 2011.

Suite de la semaine passée
 Nous avons eu à nouveau un très bel événement le samedi 25 juin en l'église de St-Paul, puisque le mariage de nos récents membres Mauro et Mylène Regazzi y fut célébré. Nous leur souhaitons nos meilleurs vœux de bonheur et de l'amour toujours. Bonnes vacances et à tout bientôt,

Christine



ADRESSES UTILES

URGENCES

- Urgences sanitaires et ambulance 144
- Police 117
- Feu 118
- Intoxication 145
- La Main tendue 143

BIENNE ET ENVIRONS

BIENNE

- AA Alcooliques anonymes Groupe Bienna-Romande, quai du Haut 12, 029 843 40 43. Séances: chaque ME 20h.
- Al Anon/Alateen Entraide pour les familles et les amis des alcooliques, 077 445 49 71. Chaque ME 20h, Maison Fata, quai du Haut 12.
- Alzheimer Antenne JB-Bienne-Seeland, 032 492 12 54, LU 8h30-11h30.
- Amis du cœur Place de la Gare 10, 032 323 11 23 (pharmacie Hilfliker).
- Armée du Salut Quai du Haut 12, 032 322 68 38, 8h-12h et 16h-22h.
- ASLOCA Association des locataires, rue de Morat 33, 084 884 48 44 (sur RDV).
- ASSEDR-EVDAJ Entraide pour les parents et personnes concernées par les problèmes liés à la drogue, 032 342 42 16. Permanence: MA 19h-21h30.
- Association des parents d'accueil, Clos du Lac 3, 032 323 01 32.
- Bibliothèque de la ville Rue Dufour 26, 032 329 11 00, www.bibliobienne.ch; LU 14h-18h30; MA/ME/VE 9h-18h30; JE 9h-20h; SA 9h-17h.
- Bibliothèque de l'Ecole de musique, rue de la Gare 11, 032 329 50 15; MA/VE 10h-13h et 16h-18h; JE 10h-13h.
- Bibliothèque interculturelle Le Polyglotte, quai du Haut 12, polyglotte@multimondo.ch; MA/ME/VE 14h30-17h.
- Centre hospitalier Bienna Chante-Merle 84, 032 324 24 24. Visites: div. commune 13h-20h, privée/mi-privée 10h-20h.
- Clinique pour enfants de Wildermeth Centre hospitalier Bienna, Chante-Merle 84. En cas d'urgence: 0900 900 024 (11h-95/min).
- Contact Biel-Bienne Centre de consultation pour la jeunesse, les parents et les questions de dépendance, ruele du Haut 15, 032 323 61 51, contact.biel-bienne@contactmail.ch; LU-VE 9h-12h et 14h-18h.
- Cuisine populaire Quai du Haut 52, 032 322 84 85.
- EFFE Espace de femmes pour la formation et l'emploi, rue Sessler 7, 032 322 66 02, effe@effe.ch; LU-VE 9h-17h.
- Energie Service Rue Gottsatt 4, 032 326 27 00, info@esb.ch; Piquet: gaz et eau, 032 326 27 27; électricité, 032 326 17 17.
- Espace Conceptuel-Art Vif Rue Arière 2, 032 342 41 65. LU-VE 8h-18h, VE 8h-16h.
- FamiPlus Espace famille, quai du Bas 1b, 032 322 23 21. LU/VE 14h30-17h, MA 9h-11h.
- Frac Centre d'information et de consultation-Femme et travail, quai du Haut 22, 032 325 38 20.
- Ludothèque Rue Dufour 26, 032 323 55 10. MA 9h-11h; ME 15h-18h; JE 16h-19h; ch. 1er SA du mois 10h-12h.
- Médecins et dentistes En cas d'urgence, 0900 900 024 (médecins) (195fr./min à partir d'un réseau fixe), 032 323 33 33 (dentistes).
- Office de consultation en matière de budget familial Rue Neuve 7, 032 396 18 88 (sur RDV).
- Orienteur professionnel et personnelle (OP Bienna), rue Centrale 64, 032 326 24 11, bil.op-biel-bienne@erz.be.ch; secrétaire: 8h-12h et 13h30-17h. Info@thèque (infos et prêt: MA/ME/VE 15h-18h).
- Pharmacie De garde: pharmacie Sun Store gare CFF pl. de la Gare 4. LU-SA 7h-21h; DI 8h-21h; 7/7 sans taxe d'urgence. De service en dehors des heures d'ouv., 084 224 24 24.

- Piscine couverte Rue Centrale 60, 032 329 19 50. LU 9h-19h; MA/VE 7h-19h; ME/VE 9h-21h; SA 9h-18h; DI 9h-17h; «dès 17h uniquement pour nageurs et enfants accompagnés».
- Planning familial et service de consultation, Centre hospitalier Bienna, 032 324 24 15. LU-VE 8h30-11h30 et 14h-16h.
- Police Postes: Boujean, rue de Boujean 138, 032 326 70 97; Madretsch, rue de Madretsch 10, 032 326 70 94. En dehors des heures d'ouverture: 24h/24h, permanence sise rue du Bourg 27, 032 326 19 11.
- Préfecture de Bienna Château, Hauptstrasse 6, 2560 Nidau, 032 332 25 00, pre.bi@igk.be.ch.
- Pro Senectute Quai du Bas 92, 032 328 31 11. LU-VE 9h-12h et 14h-16h.
- Santé bernoise Consultations pour problèmes de dépendances; rue Verresius 18, 032 329 33 73; LU-VE 8h-12h et 13h30-17h; bienn@beges.ch; www.santebienne.ch.
- Service d'aide aux victimes Rue d'Argent 4, 032 322 56 33, sav@centrelav-bienne.ch; LU/VE 8h45-12h, MA 13h30-17h15.
- Service des sports Rue Centrale 60, 032 326 14 61. LU-VE 8h-11h45 et 13h30-16h45; ME 8h-11h45.
- Sleep-in Pour hommes, femmes et couples, rue des Prés 13, 032 322 02 03. DI-JE 20h-10h, VE/SA 21h-10h.
- SOS Futurs hommes Rue Dufour 22, 032 322 10 66. MA 14h-16h (sauf pendant vac. scolaires).
- SPE/SPP Service psychologique pour enfants et adolescents et Service de pédiopsychiatrie, rue du Contrôle 20, 031 65 95 95.
- Spitex Biel-Bienne Regio Rue Centrale 115, Nord (ancienne fabrique Schwyder), 032 329 39 00.
- Tourisme Bienna Seeland Place de la Gare 12, 032 329 84 84, info@biel-seeland.ch; LU/MA/ME/VE 8h-12h30 et 13h30-18h; JE 8h-12h30 et 13h30-20h; SA 9h-15h.
- Villa Rither Centre animation jeunesse, faubourg du Jura 36, 032 323 89 55, villarither@bluewin.ch; MA/ME/VE 14h-18h, MA/VE 19h30-23h, VE 19h30-24h.

TRAMELAN/VALLÉE TAVANNES

- ALZ Ass. Alzheimer Suisse Rue du Nord 13, 032 492 12 54. LU 8h30-11h30.
- ASAD Aide et soins à domicile Rte de Sorviller 21, 032 492 53 30. LU-VE 8h-12h et 14h-16h30.
- Piscine couverte de l'Orval 032 492 28 88. Ouverture normale: LU 7h30-9h/11h45-21h; MA/VE/VE 11h45-21h; ME 10h-21h; SA 10h-18h; DI 10h-18h.

NIDAU

- Bibliothèque de langue française Strandweg 1, 032 331 22 14.

LA NEUVEVILLE ET PLATEAU

- Bibliothèque Rue de l'Hôpital 21, 032 751 44 14, biblio2520@bluewin.ch; LU/VE 16h-18h; SA 9h-11h. - Ludothèque: MA/VE 16h-18h; SA 9h30-11h30.
- Home Montagu Rue Montagu 8, 032 751 26 96.
- Home Mon Repos Ch. des Vignolans 34, 032 752 14 14, info@mon-repos.ch; www.mon-repos.ch.
- Jura bernois Tourisme Rue du Marché 4, 032 751 49 49, lanueville@jura-bernois.ch; www.jura-bernois.ch.
- Médecin de service 0900 501 501 (2 fr./min à partir d'un réseau fixe).
- Pharmacie de service 0844 843 843.
- Service de maintien à domicile Soins infirmiers, aide familiale et ménage. Rue de Neuchâtel 19, 032 751 40 61. Secrétaire: 8h-11h.
- Service social de Jura bernois Place du Marché 3, 032 751 53 46.

DOUANNE

- Piscine Couverte, Mont. de Douanne, 032 315 01 11. LU fermée; ME/SA 10h-18h; JE/VE 10h-21h; DI 9h-18h.

MOUTIER ET ENVIRONS

- Bibliothèque municipale Av. de la Liberté 13, 032 493 59 69, info@biblio.moutier.ch; LU 15h-17h30, MA 15h-17h30 et 19h-20h30, ME 9h-11h et 15h-17h30, JE 15h-17h30 et 19h-20h30, VE 15h-17h30.
- Centre culturel de la Prévôté Av. de la Liberté 5, 032 493 45 11, moutier.culture@free.ch; MA-VE 15h-18h.
- Crèche Tom Pouce Rue du Viaduc 65, 032 493 56 21.
- ESPAS (soins à domicile) Rue Centrale 47, 032 493 52 32, espas.moutier@vbn.net; LU-VE 11h30-12h et 13h30-15h.

Fondation contact Jura bernois

- Questions de dépendances, rue H.-F. Sandoz 26, Tavannes, 032 481 15 16.
- Garderie d'enfants Rue de la Liberté 5, 032 493 57 88. MA/VE 13h30-16h45; ME 8h15-11h30; VE 13h30-16h45.
- Hôpital du Jura bernois SA Beausite 49, 032 494 39 43. Visites: div. commune: 13h-16h et 18h45-19h45; mi-privée et privée: 10h-19h45.
- Jura bernois Tourisme Av. de la Gare 9, 032 494 53 43. Jusqu'au 31 août: LU-VE 9h-12h/14h-18h; SA 9h-12h.
- Médecin de garde En cas d'urgence, 0900 931 111.
- Pharmacie de service 7/8 7 Pharm. Centre Coop, 032 493 66 57. DI et jours fériés: 10h-12h et 18h30-19h.
- Police Rue du Château 30, 032 494 54 44 (municipale); 032 494 54 11 (cantonale).
- Service des repas à domicile Rue du Clos 3, 032 493 30 60.
- SPE/SPP Service psychologique Pour enfants et adolescents et Service de pédiopsychiatrie, rue du Moulin 2, 032 493 27 78, spe-moutier@bluewin.ch.
- Service social de la municipalité Rue de l'Hôtel-de-Ville 1, 032 494 11 34.

BEVILARD

- ALZ Ass. Alzheimer Suisse Rue du Nord 13, 032 492 12 54. LU 8h30-11h30.
- ASAD Aide et soins à domicile Rte de Sorviller 21, 032 492 53 30. LU-VE 8h-12h et 14h-16h30.
- Piscine couverte de l'Orval 032 492 28 88. Ouverture normale: LU 7h30-9h/11h45-21h; MA/VE/VE 11h45-21h; ME 10h-21h; SA 10h-18h; DI 10h-18h.

TAVANNES

- Bibliothèque régionale Grand-Rue 28, 032 481 23 62, biblio@tavannes.ch; MA 15h-20h; ME-VE 15h-18h30; SA 9h30-11h30.
- Fondation contact Jura bernois Rue H.-F. Sandoz 26, Tavannes, 032 481 15 16.
- Ludothèque Grand-Rue 28. ME/VE 16h-18h, 1er VE du mois 16h-18h.
- Médecins de service Service-fin de semaine (SA 8h à LU 8h) assuré en commun par les méd. de la vallée et ceux de Tramelan, 032 493 55 55.
- Pro Senectute Arc jurassien Rue du Pont 4, 032 886 83 80; LU/MA/VE 8h-11h et 14h-16h; ME 8h-11h; JE 8h-11h et 14h-17h30.
- Service de psychologie pour enfants et adolescents Grand-Rue 4, 032 481 40 41.
- Service social régional Grand-Rue 1, 032 482 65 70.

TRAMELAN

- Bibliothèque municipale 032 487 41 43. LU 17h-18h30.
- Jura bernois Tourisme 032 487 69 55, tramelan@jura-bernois.ch; www.jura-bernois.ch.
- Médiathèque du CIP 032 486 06 70, media@cip-tramelan.ch; LU/ME 10h-12h et 13h-20h, MA/VE/VE 13h-18h.
- Police municipale 032 486 99 30.
- Service social de la municipalité Hôtel de Ville, 032 486 99 40.

VALLON DE SAINT-IMIER

- Crèche «Les Ecureuils» Grand-Rue 6, 032 489 25 73.
- Home Les Bouleaux Rue du Crêt 4, 032 489 19 45, michelbai@bluewin.ch.

CORTEBERT

- Crèche «Les Hirondelles» 032 489 32 81.

COURTELARY

- Bibliothèque communale et jeunesse 032 943 10 94. LU/VE 15h15-16h30; MA 19h-20h; VE 9h30-10h30.

Croix Bleue

Rue de la Préfecture 1, 032 944 16 66. LU-VE 8h-12h et 14h-17h.

Service d'action social
 Fleur de Lys 5, 032 945 17 10. LU-VE 8h-11h30 et 14h-16h30.

Service psychologique
 pour enfants et adolescents, rue du Vallon 26a, 032 941 13 43.

LA HEUTTE

- Service d'aide et de soins à domicile du Bas-Vallon, route de Sonceboz 4, 032 358 53 53.

PÉRY

- Agence AVS Bas-Vallon Grand-Rue 54, 032 485 01 53. MA/ME 10h-12h, MA 16h-18h.
- Bibliothèque communale et scolaire, rue du Collège, 032 485 18 65. MA 15h15-17h15; JE 17h30-19h30.

SAINT-IMIER

- Bibliothèque régionale Rue du Marché 6, 032 941 51 41, bibliotheque-st-imier@bluewin.ch; ME 14h-18h, JE 9h-11h et 14h-18h, VE 9h-11h et 14h-18h.
- CCL Rue du Marché 6, 032 941 44 20, information@ccf-sti.ch; ME-VE 14h-18h.
- Centre de planing familial et consultation grossesse du Jura bernois, Les Fontenayes 27, 078 731 12 77.
- Crèche Barbapapa 032 942 45 40.
- Home La Roseraie Les Fontenayes 19, 032 942 45 45, www.laroseraie.ch.
- Hôpital du Jura bernois Les Fontenayes 17, 032 942 24 22. Visites: div. commune 13h30-15h30 et 18h30-20h; privée/mi-privée 10h-20h.
- Jura bernois Tourisme Place de la Gare 2, 032 942 39 42, saintimier@jura-bernois.ch; www.jura-bernois.ch.
- Médecin de service Garde pour le valon 24h/24h, 032 941 37 37.
- Mémoires d'ici Place du Marché 5, 032 941 55 55, contact@mi-ici.ch.
- Pharmacie de service 7/8 7 Pharm. Pilloud, 032 941 21 94. SA 13h30-16h et 19h-19h30; DI/LU 11h-12h et 19h-19h30. La nuit, tél. 111 ou 144.
- Piscine Bassin de natation, Beau Site 1. Horaire: 032 941 47 64.
- Polices cantonale, pl. du 16-Mars 4, 032 940 74 81; municipale, rue Agassiz 4, 032 942 44 05.
- SASDOVAL (Service d'aide et de soins à domicile) 032 941 31 33. LU-VE 8h-12h/14h-17h.

RECONVILLIER

- Bibliothèque municipale/scolaire Rue du Collège 7, 032 483 15 09. LU 17h-19h; MA 16h-18h; JE 19h-21h.

SONCEBOZ

- Foyer de Jour Vallon Pour personnes âgées et AI, 032 489 20 20. LU-VE 8h30-17h.

VILLERET

- Bibliothèque communale 032 941 13 14. LU 18h-19h, MA 9h-10h/15h-16h, JE 18h-19h.

DIVERS

- AA Alcooliques anonymes Région Jura-Neuchâtel, 0848 848 846.
- BKW FMB Energie SA Représentation régionale Bienna, rue Dr. Schneider 16, 2560 Nidau, Bienna/Nidau, 032 322 24 29 (sur RDV) LU-VE 8h-16h.
- Cartons du cœur Bienna/La Neuveville, 032 342 21 11. LU-VE 9h-10h45; Courtelary/Moutier, 032 493 70 60.
- Centre de puériculture du canton de Berne Pour toute la région de Tramelan à Moutier: rue du Dr. Tréche 9, 2732 Reconvilier, 032 481 16 54, www.cp-be.ch; LU-VE 8h-11h.
- Ligue pulmonaire bernoise Sec. régionale-Bienne-Jura bernois-Seeland, rue B.-Recherberger 5, Bienna, rts.biel-bienne@lungenliga-be.ch; 032 322 24 29 (sur RDV) LU-VE 8h-16h.
- Pro Infirmités Bienna-Jura bernois Service social pour les personnes handicapées, rue du Manège 5, 2500 Bienna, 032 329 32 32.
- Service de renseignements juridiques LU 16h-19h, en alternance à Moutier, Tavannes et Courtelary. Chancellerie municipale de Moutier, 032 494 11 11; Commune de Tavannes, 032 482 60 4